

# CECI EST NOTRE TEMPS à Cyber-Langues 2002

Barbara Dieu  
Lycée Pasteur, Cours Experimental Bilingue  
São Paulo, Brésil.  
Base d'Accueil Pays Francophones et Lusophones  
Projet Ceci est Notre Temps

Je voudrais d'abord remercier tous ceux qui m'ont aidé et encouragé à faire cette présentation: les professeurs qui font partie de l'association Cyberlangues, en particulier Christine, Domingo et le bureau e-Linq responsable pour ce projet. C'est grâce à eux et aux nouvelles technologies, qui m'ont permis de réaliser un travail de coopération internationale, que j'ai décidé de venir ici partager mon expérience avec vous. Je pense que Cyberlangues 2002 est le lieu et le bon moment pour le faire.

J'aimerais vous dire qu'être ici aujourd'hui représente pour moi une série de défis que je relève.

Premièrement, du point de vue linguistique et professionnel, car le français n'est pas ma langue maternelle et je ne suis pas issue de l'éducation Française. Donc, comme mon prénom Barbara l'indique, étrangère. Ma langue maternelle est le polonais, j'ai fait mes études en portugais et je suis professeur d'anglais, recrutée localement au lycée franco-brésilien à Sao Paulo...donc, un lycée français à l'étranger.

Deuxièmement, le projet Ceci est Notre Temps, auquel le lycée Pasteur participe depuis 4 ans et pour lequel il est devenu base d'accueil pour les pays francophones et lusophones à travers du département d'anglais, n'est d'origine ni anglais, ni français, ni brésilien ou portugais mais néerlandais. Donc, un projet étranger.

Les nouveaux moyens de communication nous mettent en contact journalier avec ce qui se passe dans le monde entier et ce contact avec la diversité culturelle est une des caractéristiques les plus fortes de notre société. L'étranger ne peut pas être nié, ignoré ou rejeté<sup>1</sup>. Chaque fois plus souvent nous sommes menés à nous organiser pour interagir de manière complexe dans un environnement autre que celui dont nous sommes issus, communiquer et affirmer nos identités non seulement dans notre langue maternelle mais en une ou plusieurs langues étrangères. Cela nous oblige à revoir notre enseignement en considérant cette nouvelle perspective plurilingue et pluriculturelle<sup>2</sup> et examiner quelles compétences cognitives, sociales et pratiques nous devons développer chez nos élèves pour leur permettre d'avoir envie de continuer à apprendre et mener une vie épanouie et responsable.

---

<sup>1</sup> Chaque être humain est, pour les autres, une source de connaissances. « Tu as d'autant plus à m'apprendre que tu m'es étranger. » Pierre Lévy dans, LE MONDE DIPLOMATIQUE | OCTOBRE 1995 | Page 25 <http://www.monde-diplomatique.fr/1995/10/LEVY/1857>

<sup>2</sup> « De ce point de vue, le but de l'enseignement des langues se trouve profondément modifié. Il ne s'agit plus simplement d'acquérir la « maîtrise » d'une, deux, voire même trois langues, chacune de son côté, avec le « locuteur natif idéal » comme ultime modèle. Le but est de développer un répertoire langagier dans lequel toutes les capacités linguistiques trouvent leur place. Bien évidemment, cela suppose que les langues offertes par les institutions éducatives seraient diverses et que les étudiants auraient la possibilité de développer une compétence plurilingue. En outre, une fois admis le fait que l'apprentissage d'une langue est le travail de toute une vie, le développement de la motivation, de la capacité et de la confiance à affronter une nouvelle expérience langagière hors du milieu scolaire devient primordial. La responsabilité des autorités éducatives, des jurys d'examen et des enseignants ne peut se borner à ce que soit acquis un niveau de compétence donné dans telle ou telle langue à un moment donné, aussi important cela soit-il. » Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues fait par le Conseil de l'Europe, Division des Langues Vivantes, Strasbourg, 2000 Chapitre 1, page 11 [culture2.coe.int/portfolio/documents/cadrecommun.pdf](http://culture2.coe.int/portfolio/documents/cadrecommun.pdf)

Le temps est une de plus précieuses ressources des professeurs. Souvent nous sommes tellement engagés à vouloir faire nos élèves apprendre notre sujet que nous oublions de nous donner un petit temps pour réfléchir sur notre propre apprentissage, nos objectifs et les objectifs de l'éducation en général.

Selon la Déclaration de l'UNESCO et le Cadre d'action intégré concernant l'éducation pour la paix, les droits de l'Homme et la démocratie adoptés en 1994:

« L'éducation doit développer l'aptitude à valoriser la liberté et les compétences pour relever ses défis. Cela signifie qu'il faut préparer les citoyens à affronter les situations difficiles et incertaines et leur permettre d'exercer leur autonomie et leur responsabilité individuelle. La prise de conscience de la responsabilité individuelle doit être liée à la reconnaissance de la valeur de l'engagement civique, de l'engagement collectif en vue de régler les problèmes et du travail en faveur d'une communauté juste, pacifique et démocratique ».

C'est pour cela qu'avant de venir vous présenter le projet je vous ai demandé de réfléchir sur trois questions :

- Quelles démarches faites-vous dans vos cours de langues pour promouvoir la coopération, la tolérance, le respect vers l'autre et le développement de chaque individu ?
- Comment percevez-vous votre responsabilité sociale ?
- Dans quelle mesure croyez-vous que les nouvelles technologies peuvent vous aider dans cela ?

J'ai pris du temps sur mon temps de cours pour être ici...vous, vous avez pris du temps sur vos vacances...donc Ceci est Notre Temps! Mais pour que ce temps soit vraiment notre et pas seulement le mien ou le vôtre, j'aimerais d'abord savoir

- qui vous êtes
- d'où vous venez
- où vous êtes
- où vous voulez aller.

Pourriez -vous noter sur la grande feuille que je vous passe maintenant, la réponse à ces questions, les bons moments et les moments difficiles de votre apprentissage professionnel ainsi que votre expérience avec l'informatique? Pourquoi êtes-vous venus à Cyberlangues et quelles sont vos attentes vis à vis à cet atelier?

Vous avez 10 minutes.

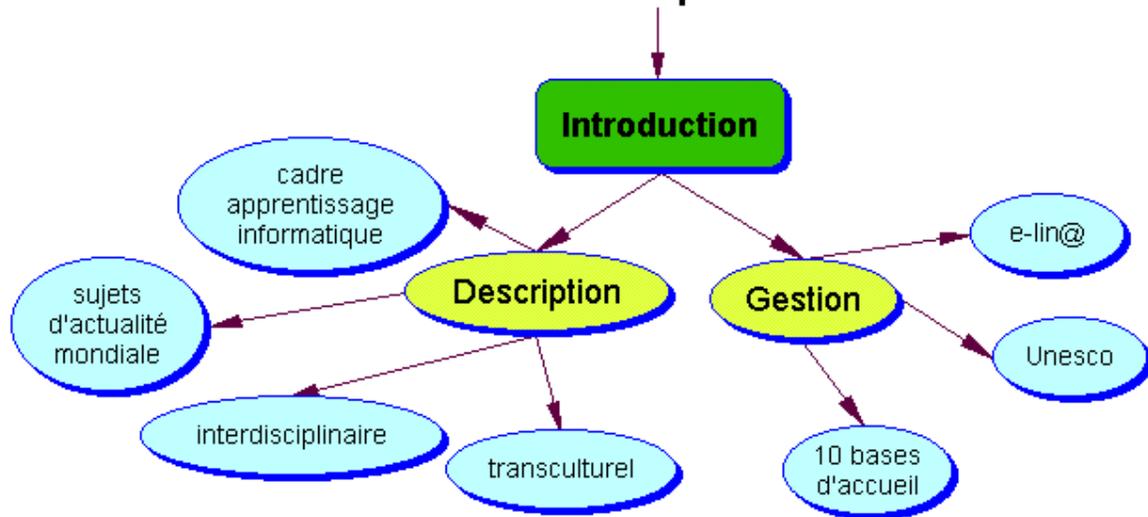
## **Introduction**

Je passerai très vite sur l' introduction, la philosophie et les objectifs car vous trouverez la plupart de ces informations dans le livret que je vous passe maintenant ou sur le site du projet ([www.timeproject.org](http://www.timeproject.org))

Ce n'est pas la peine de répéter ce qui est déjà écrit et peut être révu chez vous. Je préfère passer plus de temps sur la pratique.



## Ceci est Notre Temps



Temps/Time «Ceci est notre Temps» / « This is our Time » est un projet de communication mondiale organisé chaque année pour les écoles secondaires dans le cadre du réseau du Système des écoles associées à l'UNESCO (ASP). Lancé en 1995, le projet fêtera son septième anniversaire le 8 novembre 2002. Il est géré par le bureau de projets e-linQ aux Pays Bas, supervisé par un groupe de représentants Unesco et compte avec la collaboration de 10 bases d'accueil dans le monde. Le site Internet, originalement en anglais, est en train d'être traduit en français, espagnol, portugais, russe et bientôt en bahasa (Indonésien).

Le département d'anglais du Lycée Pasteur de São Paulo a commencé à travailler avec ses classes sur le projet en 1999 suite à un appel de participation comme celui que j'ai fait circuler à la liste E-Teach. En 2000 nous sommes devenus base d'accueil pour les pays francophones et cette année pour les pays lusophones.

Ce qui m'attire beaucoup dans ce projet, ce sont les différentes possibilités qu'il offre aux jeunes de discuter les sujets d'actualité mondiale dans un cadre d'apprentissage informatique intégré, transculturel et interdisciplinaire. A travers le projet, les professeurs et élèves ne sont pas passifs ou consommateurs. En interagissant avec d'autres collègues et participants, ils comparent leur points de vues et expériences locales et ils sont amenés à réfléchir sur leur rôle dans la société. Ils renforcent leurs liens sociaux et citoyenneté. Ils sont amenés à utiliser les nouvelles technologies pour s'exprimer et apprennent en construisant leur propre chemin. Cela crée une synergie et participation qui stimule l'initiative et la création.

## Philosophie et Objectifs

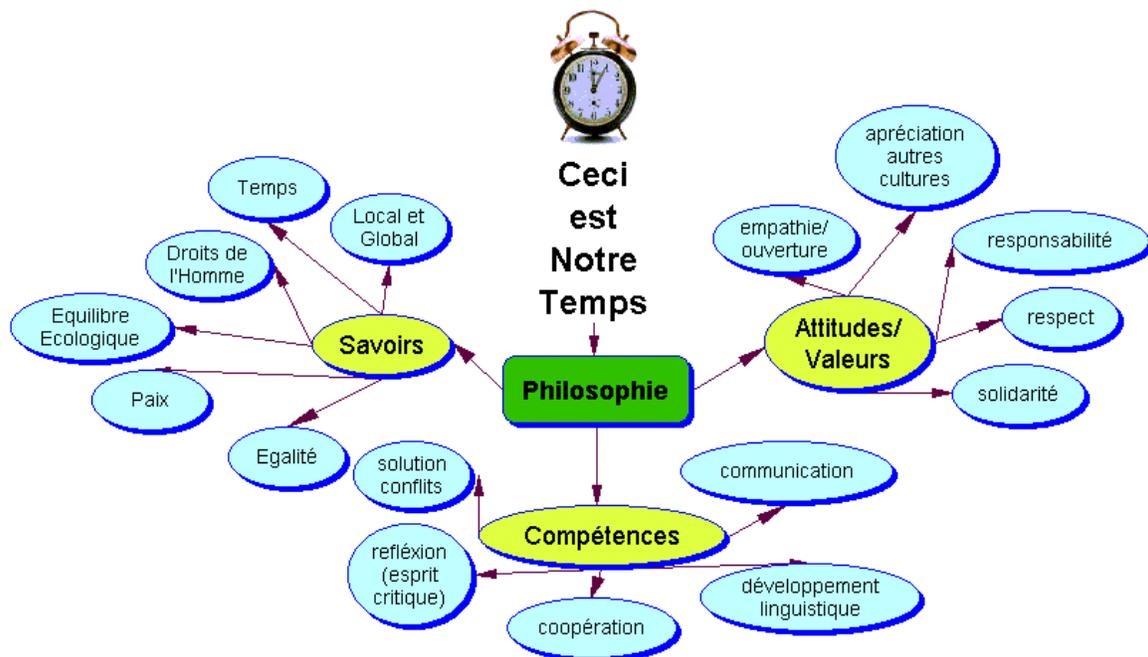
La philosophie est celle de l'éducation globale : développer une intelligence collective<sup>3</sup> fondée sur des savoirs, attitudes/valeurs et compétences. Pour cela il faut :

- se situer dans le temps
- comprendre ce qui se passe globalement et localement
- réfléchir sur notre rôle dans la société
- connaître les droits de l'homme
- promouvoir la paix, l'équilibre écologique, l'égalité et la solidarité,
- stimuler le respect et la curiosité pour les autres cultures sans renforcer les stéréotypes négatifs
- communiquer, interagir, coopérer.

L'idée du temps est le fil conducteur de toutes les activités car elle est liée à beaucoup de disciplines comme les sciences, les sports, l'informatique, les arts et les humanités, le commerce, la médecine et la religion.

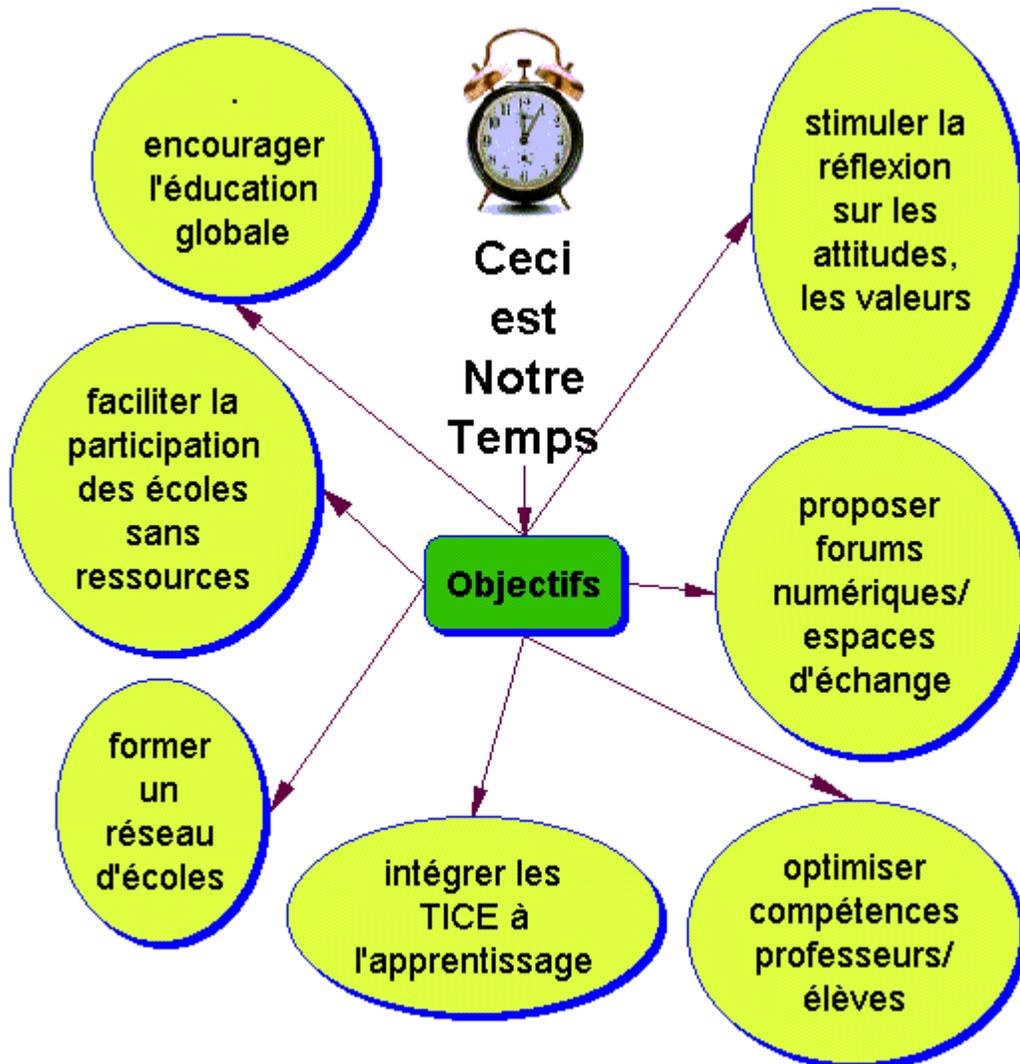
À l'intérieur du cadre Ceci est Notre Temps, le temps a une double signification: le **Temps**: comme phénomène universel et éternel

le **Temps**: comme perception personnelle des jeunes sur le thème annuel défini par l'Unesco et les Nations Unies [1999 - Vers une Société pour tous les âges; 2000 - Pour une Culture de la Paix; 2001- Dialogue entre les Civilisations ; 2002 - Respecter la Diversité.]



<sup>3</sup> "L'Espace du savoir se met à vivre dès qu'on expérimente des relations humaines fondées sur ces principes éthiques de valorisation des individus par leurs compétences, de transmutation effective des différences en richesse collective, d'intégration à un processus social dynamique d'échanges de savoirs dans lequel chacun est reconnu comme une personne à part entière et ne se voit pas bloqué dans ses parcours d'apprentissage par des programmes, des pré-requis, des classifications a priori ou des préjugés sur les savoirs nobles et ignobles" (p. 29). Pierre LEVY, *L'intelligence collective. Pour une anthropologie du cyberspace*, Paris, La Découverte, coll. "Science et société", 1994.

Les objectifs du projet sont :



## Activités

<http://www.timeproject.org/activities/activitybooklet02.htm> ((en anglais)

[http://www.timeproject.org/extra/french/fr\\_information.htm](http://www.timeproject.org/extra/french/fr_information.htm) (en français)

Le projet offre 10 activités interculturelles liées soit à une ou aux deux significations de temps dans un cadre d'apprentissage informatique souple, un centre de documentation avec une page de liens qui nous mènent vers divers sites qui fournissent des données et du matériel aux élèves.

Pour le jumelage des classes nous avons ouvert la communauté virtuelle : Time Classroom Twinning ([www.eun.org](http://www.eun.org)) où nous nous retrouvons pour échanger des idées et organiser l'activité. Cette année nous animerons cette activité en anglais et en français.

- Jumelage des Classes
- Visioconférence
- Jeu Unir les Nations
- Activités Locales
- Compétition : Dessiner une montre/horloge
- Leçon sur le Temps
- Leçon sur les Nations Unies/Unesco : héritage mondial dans les mains des jeunes.
- La Quête du Temps
- Frise Chronologique
- La galerie du temps : héritage mondial

Les participants travaillent avec les médias modernes comme Internet, e-mail, visioconférence, vidéo et fax. Néanmoins le projet vise à inclure des écoles et institutions d'un maximum de pays, informatisé ou non. Donc beaucoup de ces activités peuvent se faire par courrier normal. Les bases d'accueil font la coordination locale et sont agent de liaison entre les écoles.

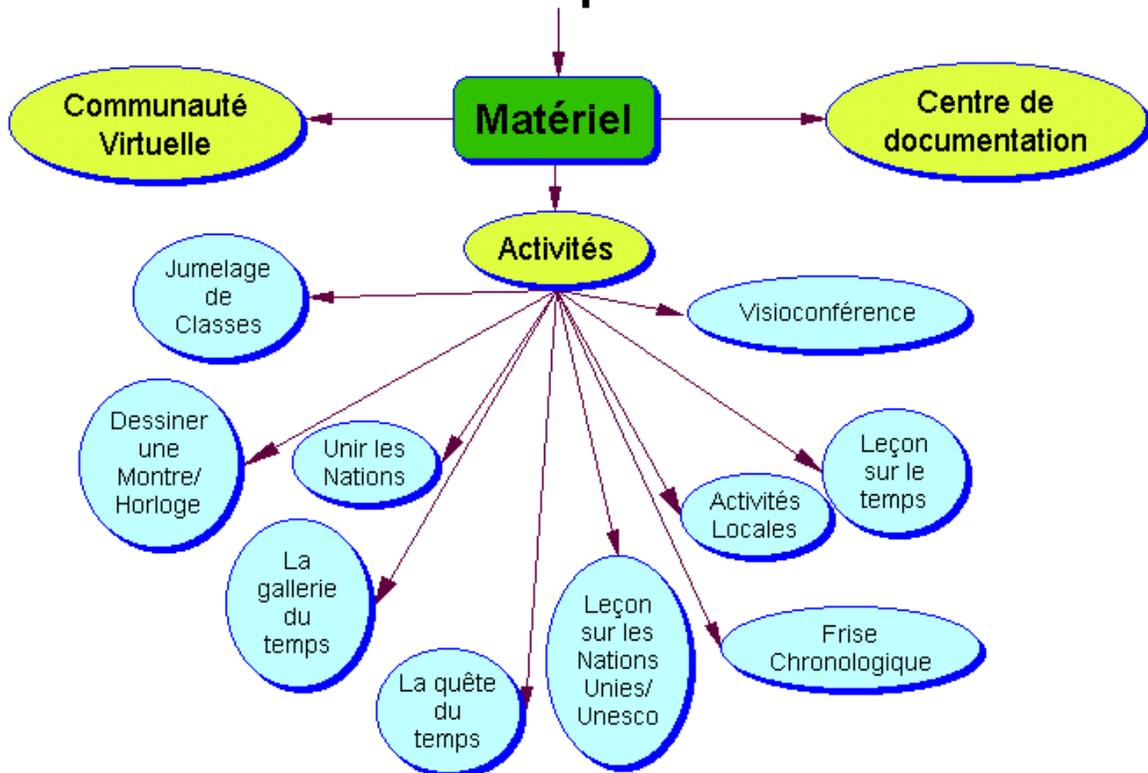
Chaque activité est décrite en détail et contient:

- l'objectif d'apprentissage
- comment participer
- le public visé
- les informations pratiques
- les besoins techniques
- le calendrier prévisionnel

Chaque professeur qui adhère au projet peut donc choisir la/les activités les mieux adaptées à ses besoins, construire des séquences d'enseignement selon les possibilités techniques de son école, la matière prévue au programme et les intérêts des classes ainsi que choisir des exercices pour atteindre l'objectif fixé.



## Ceci est Notre Temps



Je vous montrerai maintenant quelques exemples des contributions et comment nous avons participé au projet au long des années.

Depuis 1999, première année de participation au projet, nos élèves ont préparé des activités locales liées au thème proposé : Vers une Société pour tous les Âges.

Pendant que les 4èmes étaient au rallye Unir les Nations, nos 2ndes participaient au forum de discussions et interviewaient des personnes âgées invitées spécialement pour cette occasion.  
[http://www.timeproject.org/contributions/photos/brazil\\_99a.htm](http://www.timeproject.org/contributions/photos/brazil_99a.htm)

Les élèves ont basé leur interview sur une série de thèmes décidés au préalable.  
{distribuer « [childhood](#) »}

En 2000, le thème était « Connexion à Travers la Paix ». Les classes de 4ème ont travaillé sur le Manifeste de la paix en cinq langues différentes: l'[anglais](#), le [français](#), le [portugais](#), l'[allemand](#) et l'[espagnol](#). Ensuite, ils ont fait des affiches, comme un vrai manifeste qu'ils ont collé aux murs de l'école en essayant de sensibiliser les autres élèves et en leur montrant comment signer le manifeste sur Internet.

Au mois d'octobre une classe a participé à un [atelier de BD](#) avec les thèmes du manifeste, mené par Emmanuel Lépage.

Au mois de novembre ils ont participé au rallie [Unir les Nations](#) , aidés et orientés par leurs professeurs et des [équipes de tuteurs de 2nde](#) qui se relayaient pour la recherche, [les discussions dans les classes](#) et les forums sur Internet.

Vous pourrez voir toute la progression et les résultats du projet avec les classes (en anglais) à :

[http://the\\_english\\_dept.tripod.com/proj2000.html](http://the_english_dept.tripod.com/proj2000.html)

2001 était l'année internationale contre le racisme, discrimination, xénophobie et intolérance. Suite aux événements du 11 septembre, les élèves du lycée ont travaillé sur des articles de presse et des textes pour analyser les diverses perspectives et participé au forum Terrorisme et Tolérance.

Comme c'était aussi L'Année Internationale des Langues, nous avons beaucoup travaillé sur la traduction du site avec des élèves de 1ères et Terminales. Avec l'aide des professeurs d'anglais et de français nos élèves ont traduit le site Time en Français pour que plus d'écoles puissent joindre le projet. Ce travail a été exécuté en classe et nous a fourni l'opportunité de travailler d'une façon pratique et motivante. Les élèves ont appris et sont devenus plus conscients qu'en partageant leurs connaissances, ils contribuaient à une plus grande intégration de cette communauté globale. Le fait que le matériel qu'ils ont traduit soit mis en utilisation leur a donné beaucoup de satisfaction et un sentiment de réussite personnelle.

Vous pouvez trouver un exercice en anglais fait pour les classes de 2<sup>nde</sup>/1<sup>ère</sup> pour illustrer les diverses formes d'intolérance à :

[http://the\\_english\\_dept.tripod.com/hotpot/mong3.html](http://the_english_dept.tripod.com/hotpot/mong3.html)

Si vous êtes intéressés par le projet, n'hésitez pas à me contacter à [bwjdieu@sanet.com.br](mailto:bwjdieu@sanet.com.br)

### **Bibliographie Intéressante pour réflexion :**

#### **En Français :**

##### **Articles sur Identités Globales**

1. Les médias démocratiques - [Mario Gutiérrez](#), Videazimut & Universidad de Lima, Perú

<http://composite.uqam.ca/vidiaz/docs/maqufr.html>

2. L'appropriation technique, enjeu pour une nouvelle citoyenneté - [Véronique Kleck](#), VÉCAM, France

<http://composite.uqam.ca/vidiaz/docs/veklfr.html>

**L'école et les cultures - Sommaire N° 129 - juin 2002**

3. *"Peut-on encore penser l'accès à la citoyenneté comme occultation des appartenances individuelles et collectives ?"* C'est la question que pose Bernard Bier en introduction au numéro 129 de la revue VEI Enjeux. On sait que les revendications d'appartenance ethniques ou religieuses gagnent en importance et questionnent le système scolaire.

<http://www.cndp.fr/vei/default.asp?page=/revueVEI/som129.htm>

4. Le B.O. du 25 juillet invite les établissements à utiliser les programmes européens Socrates et Leonardo da Vinci pour mener des projets interdisciplinaires (PAC, TPE, PPCP, itinéraires de découverte etc.. Plusieurs exemples sont proposés ainsi que la liste des thèmes des projets Comenius en 2002.

<http://www.education.gouv.fr/botexte/bo020725/MENE0201654N.htm>

## **CYBERESPACE ET DÉMOCRATIE**

5. *Pour l'intelligence collective (Pierre Lévy)*

<http://www.monde-diplomatique.fr/1995/10/LEVY/1857.html>

## **Education pour la Non-violence**

6. Le Projet InTime

La mission du projet INTIME est celle d'aider le corps enseignant à améliorer l'éducation des élèves pour tous les niveaux d'enseignement (de la maternelle au lycée) et dans tous les domaines du contenu.

[http://www.intime.uni.edu/model/French\\_Model/index.htm](http://www.intime.uni.edu/model/French_Model/index.htm)

7. document Unesco

<http://www.unesco.org/education/nved/francais/index.html>

8. Ce site Web a été créé à la demande d'étudiants et d'enseignants du monde entier qui travaillent pour le Projet spécial de l'UNESCO « *Patrimoine mondial aux mains des jeunes* »

<http://whc.unesco.org/education/fra/sindex.htm>

## **Langues Vivantes**

9. Cadre européen commun de référence pour les langues  
Apprendre, enseigner, évaluer

<http://culture2.coe.int/portfolio/documents/cadrecommun.pdf>

## **En Anglais**

10. Teaching Learners to be Self-Directed (Gerald Grow)

<http://www.longleaf.net/ggrows/SSDL/SSDLIndex.html>